

О. В. ТВОРОГОВ

Принципы публикации текста «Слова о полку Игореве» в изданиях XIX в.

Перед любым издателем «Слова о полку Игореве» неизбежно встает вопрос о принципах передачи текста памятника. Сейчас уже никто не воспроизводит текст издания 1800 г. с буквальной точностью: пунктуация приводится в соответствие с современным прочтением и толкованием текста, по новым правилам расставляются прописные и строчные буквы, исправляются бесспорные опечатки, предлагаются конъектуры «темных мест» и т. д. Когда же решается вопрос о принципах воспроизведения орфографии, то приходится выбирать из трех возможностей: либо реконструировать орфографию, ориентируясь на традиционные или этимологически обоснованные написания древнерусских рукописей,¹ либо попытаться выявить и устранить те поновления, которые были внесены в орфографический облик Мусин-Пушкинского списка первыми издателями, либо ограничиться лишь устранением некоторых наиболее бесспорных ошибок прочтения и публикации издания 1800 г.² Приняв вторую из названных альтернатив, мы должны будем ответить на вопрос: как же понимали свои эдичионные задачи первые издатели? Стремились ли они к максимально точному воспроизведению текста (когда были способны его правильно прочесть) или же пытались унифицировать написания исходя из своих представлений о древнерусской орфографической норме, в соответствии с которой формулировка «буква в букву» (слова А. Ф. Малиновского³) — лишь точность воспроизведения слов, а не их написаний, и поэтому разница, допустим, между написаниями *начати* и *начяти*, *вълкъ* и *влкъ* и т. п. могла представляться не заслуживающей особого внимания. Исследователи по-разному отвечают на этот вопрос,⁴ и трудность его решения состоит в том, что мы не знаем подлинного текста Мусин-Пушкинского списка и, соответственно, не можем оценить изменений, внесенных в него издателями.

¹ Такую реконструкцию осуществил, например, Н. А. Мещерский в издании «Слово о полку Игореве». 3-е изд. Л., 1985. С. 22—35 (Б-ка поэта. Б. сер.). Реконструкция эта имеет, разумеется, исследовательский характер.

² Так поступают большинство современных издателей. Как одно из наиболее авторитетных укажем издание: «Слово о полку Игореве» / Под ред. В. П. Адриановой-Перетц. М.; Л., 1950. С. 9—31 («Литературные памятники»). Текст подготовлен Д. С. Лихачевым.

³ См.: Слово о плъку Игореве. . . Объясненное по древним письменным памятникам магистром Дмитрием Дубенским. М., 1844. С. VIII.

⁴ Из последних работ на эту тему укажу следующие: Творогов О. В. К вопросу о датировке Мусин-Пушкинского сборника со «Словом о полку Игореве» // ТОДРЛ. Л., 1976. Т. 31. С. 147—157; Милов Л. В. О «Слове о полку Игореве»: (Палеография и археография рукописи, чтение «русичи») // История СССР. М., 1983. № 5. С. 82—106; Жук ов с к а я Л. П. О редакциях, издании 1800 г. и датировке списка «Слова о полку Игореве» // «Слово о полку Игореве» и его время. М., 1985. С. 79 и след.

Иное дело, если мы обратимся к изданиям, для которых исходным был известный нам текст первого издания 1800 г. (далее — *П*). Интерес представляет, на наш взгляд, анализ наиболее авторитетных изданий XIX в., публикаторы которых неоднозначно решали рассматриваемую здесь эдиционную проблему, различно передавали, существенно трансформируя, текст *П*. С этой целью я обратился к изданиям Н. Ф. Грамматина, двум изданиям М. А. Максимовича и изданию Н. С. Тихонравова.

Н. Ф. Грамматин в издании 1823 г. специально останавливается на принципах издания. Он упрекает издателей, которые «с дипломатической точностью напечатали все ошибки (а их весьма довольно), и без всякого правописания. . . Не говоря о том, — продолжает он, — что сей способ избавляет издателей от малейшей думы и ставит их наряду с простыми переписчиками, я замечу только: годится ли такая книга, хотя бы самая верная копия, для общего употребления?».⁵ Свою задачу Грамматин формулирует так: «Итак, первый шаг к выраумлению Слова о полку Игоревом есть однообразное написание, разумеется не новое, а древнее, коего образцы находятся в разных произведениях XI и XII века, и отчасти в самом Слове о полку Игоревом».⁶

Принцип сформулирован четко: текст должен быть приведен в соответствие с нормами древнерусского правописания. Но Грамматин при этом исходит из представлений о существовании такой нормы, хотя практически в любой древнерусской рукописи мы встречаем тот или иной орфографический разнობой.

Четырнадцать лет спустя подобную же задачу ставит М. А. Максимович.⁷ В издании отсутствуют разъяснения принципов публикации, но мы знаем, что Максимович сочувственно отозвался об издании Грамматина (см. ниже). В подавляющем большинстве случаев написания у Грамматина и Максимовича совпадают. Значит ли это, что оба исследователя одинаково представляли себе норму древнерусского правописания, или же Максимович повторял поправки Грамматина в тех случаях, когда был согласен с ним, сказать трудно. В 1859 г. Максимович вновь издает текст «Слова», который во многих случаях отличается от текста в издании 1837 г.⁸

К анализу привлечено также издание Н. С. Тихонравова, традиционно считающееся одним из авторитетнейших среди изданий XIX в.⁹ В отличие от Грамматина и Максимовича Тихонравов мог уже опираться на текст незадолго перед этим открытой и опубликованной¹⁰ Екатерининской копии «Слова» (далее — *Е*).

Наглядное представление обо всех упомянутых изданиях «Слова» может дать специально подготовленный в данной статье текст памятника, в котором к *П* подведены разночтения по изданиям Н. Ф. Грамматина

⁵ Слово о полку Игореве, историческая поэма, писанная в начале XIII века на славянском языке прозой, и с оной предложенная стихами древнейшего русского размера, с присовокуплением другого буквального предложения: С историческими и критическими примечаниями, критическим же рассуждением и родословною. М., 1823. С. 4—5.

⁶ Там же. С. 6—7.

⁷ Песнь о полку Игореве, сложенная в конце XII века на древнем русском языке. Издана с переводом на нынешний русский язык проф. русской словесности Михаилом Максимовичем для своих слушателей. Киев, 1837.

⁸ Максимович М. А. Песнь о полку Игореве, переложенная на украинское наречие // Украинец. Кн. первая. М., 1859. Текст «Слова» опубликован на с. 87—102.

⁹ Слово о полку Игореве / Изд. для учащихся Н. Тихонравовым проф. Моск. ун-та. 2-е изд. М., 1868. От первого издания (1866 г.) рассматриваемое издание отличается лишь исправлением некоторых опечаток. Оценка издания Тихонравова см., например: Гудзй Н. К. Судьбы печатного текста «Слова о полку Игореве» // ТОДРЛ. М.; Л., 1951. Т. 8. С. 38—39.

¹⁰ Пекарский П. Слово о полку Игореве по списку, найденному между бумагами императрицы Екатерины II. СПб., 1864 (Приложение к т. V «Записок Академии наук». № 2).

(Г), М. А. Максимовича 1837 г. (М) и его же изданию 1859 г. (Мж), а также по изданию Н. С. Тихонравова (Т). На разночтения этого текста я и ссылаюсь в дальнейшем изложении.

Обратимся к изданию Н. Ф. Грамматина. Общее число исправленных им чтений достигает пяти сотен.¹¹ Ориентируясь на традиционное, как он себе его представляет, древнерусское написание, издатель систематически вносит в текст следующие изменения.

1. Написания по южнославянскому образцу типа *влькъ*, *чрълений* систематически преобразуются в древнерусские *вълъкъ*, *чрълений* с заменой *ъ* на *ь*, когда это оправдано этимологией. См. разночтения I, 33, 38, 39, 44, 55, 85, 89 и др.

2. Глагольные окончания на *-тъ* систематически исправляются на *-ть*. См. разночтения I, 99; II, 1, 11, 15, 16, 20, 21, 22, 26, 47, 54 и др.

3. Унифицируется написание букв *ъ* и *ь* в соответствии с этимологией слов, поэтому *мъгла* исправляется на *мьгла* (II, 28), *Святъславличю* на *Святъславличю* (II, 46) и т. д. Столь же систематически проводятся исправления *ь* на *ъ* в окончаниях существительных и местоимений: *былинамъ* вместо *былинаь* (I, 10), *умъ* вместо *умь* (I, 36; IV, 68); ср. также: *человѣкомъ* (III, 38), *дивъ* (IV, 96), *имъ* (I, 86; VII, 44) и т. д.

4. Грамматин восполняет буквы *ъ* и *ь* в тех написаниях, где они, по его мнению, должны были присутствовать. Так, он вносит *ь* в написания *Мьстиславу* (I, 23), *мъркнетъ* (II, 26), *вельми* (II, 56), *Ольгови* (III, 9) и др. Восстанавливается редуцированный и в том случае, если в II читается гласный полного образования: вместо *Черниговѣ* Грамматин пишет *Чьрниговѣ* (III, 19), написание *солнце* во всех случаях заменяет на *сьлнце* (I, 42, 94; II, 63; IV, 77; V, 98 и др.),¹² написание *Волга* на *Въла* (V, 48).

Систематически восстанавливает Грамматин и написание *ъ* после приставок. Помимо допустимых случаев, оправдываемых, в частности, аналогиями в самом тексте «Слова», таких как написание *сѣвѣдоми* вместо *сѣѣдоми* (I, 82) или *въступила* вместо *вступила* (III, 78),¹³ он предлагает совершенно искусственные, этимологически не оправданные написания типа *въскладаше* (I, 33), *възълѣяни* (I, 84), *отътворени* (I, 87), *възбиваетъ* (V, 36), *расъсушяь* (II, 36) и т. д.

5. Грамматин вносит поправки в написание буквы *а* после *ч* и *ц*, но, впрочем, непоследовательно. Так, он исправляет *начяти*, *начяша*, *начясте* на *начати*, *начаша*, *начасте* (I, 7; III, 85; VI, 39), *потручяти* на *потручати* (II, 69), но, с другой стороны, исправляет *Святъславлича* на *Святъславличя* (I, 8; ср. также IV, 11; V, 62, 84; VI, 17), *скача*, *меча*, *соколича* на *скачя*, *мечя*, *соколичя* (I, 56; V, 70; VIII, 19). После *ц* Грамматин предпочитает исправлять *а* на *я*: *отця* (III, 27), *Донця* (VII, 56, 70).

6. Грамматин унифицирует написание сочетаний *-кы-* вместо *-ки-*: *Угорьскими* (III, 28), *кыкаху* (III, 43), *пълкы* (V, 67), *Русьскихъ* (VI, 37) и др.

7. Издатель унифицирует написания с *ѣ* и *е*: вместо *тѣлѣгы*, *рѣчь*, *уедіе* и т. д. мы встречаем у него *телегы* (II, 12), *речь* (III, 46), *уѣдіе* (III, 49). Исправляются и ошибочные написания через *ѣ* во флексиях: *лебедей* (I, 19, 28), *ратаеве* (III, 42), *Осмомысле* (V, 64).

Вносит Грамматин и множество буквенных исправлений, оправдываемых этимологией слов. Он исправляет *рѣтко* на *рѣдко* (III, 44), *жирня* на *жирна* (III, 83), *жемчюжну* на *женьчюжну* (VI, 30), *носады* на *насады* (VII, 26) и др., впрочем, безжалостно изгоняя написания, объяснимые орфоэпическими или иными тенденциями.

¹¹ В этом подсчете учитываются также смысловые конъектуры. Однако исходя из задач данной статьи они ни здесь, ни в дальнейшем не рассматриваются.

¹² Это слово писалось обычно под титулом — *сьлнце* (см.: Успенский сборник XII—XIII вв. / Изд. подгот. О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Лянов. М., 1971. Указатель слов и форм. С. 705—706).

¹³ Ср. в «Слове»: *сгълядати*, *възбивати*, *въсржити*, *въскрѣмити*, *сѣстати*.

Ряд исправлений Грамматина обусловлен грамматической унификацией. Приведем некоторые из них.

| II | Г р а м м а т и н |
|----------------------|------------------------------|
| на живая струны | на живыя струны (I, 32) |
| до нынѣшняго Игоря | до нынѣшняго Игоря (I, 35) |
| вѣщѣй Бояне | вѣщій Бояне (I, 70) |
| на свои брѣзвы комои | на свои брѣзвы комои (I, 44) |
| а Князю славѣ | а князю славы (I, 92) |
| чръныя тучя | чръныя тучи (II, 59) |
| синія мълнїи | синїя мълнїи (II, 64) |
| рускыя пълкы | русьскыи пълкы (II, 82) |
| лѣга Ярославля и др. | лѣга Ярославля (III, 7) |

Отметим, что не во всех случаях исправления были необходимы и оправданы. Так, в уже упоминавшемся современном «Слову» Успенском сборнике мы встретим написания «до нынѣшняго дъне» (л. 99г, 7—8), «мучи. . . божия люди» (л. 103б, 14—15), «добрыя бисъры. . . коуни» (л. 232в, 24—25) и т. д. В уже упоминавшейся реконструкции Н. А. Мецкерский счел возможным сохранить чтение II в шести из приведенных здесь примеров.

Еще на одном типе исправлений необходимо задержать внимание. Грамматин исправляет формы имперфекта на *-ть*: вместо *помняшетъ* он пишет *помняше* (I, 12), вместо *сѣяшется* — *сѣяшеся* (III, 33), вместо *кыхахуть* — *кыхаху* (III, 43) и т. д. Формы на *-ть* действительно вторичны, однако в рукописях XII—XIV вв. они становятся широко употребительными.¹⁴

Унифицирует Грамматин и написания прилагательных *половецкый* и *русьскый*, везде употребляя их только в приведенной здесь форме (см. разночтения I, 40, 41, 50; II, 24, 35, 38, 42 и др.).

Итак, перед нами четкая эдиционная позиция: игнорируя индивидуальность рукописи, возможные и распространенные явления смешения форм и написаний, представить текст очищенным от малейших нарушений «нормы». Впрочем, проделав трудоемкую работу по исправлению и унификации орфографии, Грамматин все же не избежал и разнобоя. Уже упоминались колебания в написаниях сочетаний *-ча-* и *-чя-*; отмечу, что наряду с исправлением *копѣа* на *копѣя* (III, 59) или *веселѣа* на *веселѣя* (VII, 79) он исправляет *граяху* на *грааху* (III, 44) и т. д.

Обратимся к изданию М. А. Максимовича 1837 г. Это непритязательное с виду издание (текст не предварен каким-либо предисловием, обосновывающим принципы издания: исправления текста не оговорены; комментарии весьма кратки) тем не менее заслуживает внимания уже потому, что издатель — один из авторитетнейших филологов своего времени, а обилие внесенных в текст поправок (их около 450) говорит об исключительно ответственном подходе к изданию его составителя.

Как уже говорилось, М. А. Максимович одобрительно отозвался об издательских принципах Грамматина,¹⁵ и не удивительно, что более 200 его поправок совпадают с поправками последнего. Максимович так же унифицирует написания типа *вълкъ*, так же заменяет глагольное окончание *-тъ* на *-ть*, так же пишет *-кы-* вместо *-ки-*, унифицирует написания прилагательных *половецкый* и *русьскый*, правда в иной, чем Грамматин, форме: *половецкый* и *русьскый*. Однако, с другой стороны, Максимович не допускает постановки *ѣ* после приставок *воз-* и *вос-*, как это делал Грамматин,

¹⁴ См.: Историческая грамматика русского языка. Морфология: Глагол. М., 1982. С. 69 и 82.

¹⁵ Максимович писал: «Грамматин (1823 г.) поступил как филолог (курсив М. М., — О. Т.), предприняв привести текст Игоревой песни к однообразному написанию» (Максимович М. А. Филологические письма к М. П. Погодину // Русская беседа. 1856. Ч. 3. С. 112).

не уничтожает приращения *-ть* в имперфекте. Вносит Максимович и ряд своих орфографических поправок. Вопреки Грамматину он проводит написания *я* вместо *а* после букв *ж*, *ч* и *ц*: *начяти* (I, 9), *дотечяше* (I, 20), *бѣжати* (I, 67), *крячати* (II, 14), *помчяше* (II, 37), *усобицями* (III, 35) и др. Он меняет *и* на *ы* в корнях: *рыща* (I, 60), *крячати* (II, 14), *кыкалуть* (III, 43), *дорыскаше* (VI, 76) и т. п. Флексию *-овъ* Максимович постоянно исправляет на *-овь*: *соколовъ* (I, 18, 27), *Велесовъ* (I, 71), *щитовъ* (V, 23). Отметим также исправления *Чрънигова* и *Черниговѣ* на *Чърнѣгова* и *Чърнѣговѣ* (III, 1 и 19), *Шароканю* на *Шарокяню* (V, 2), *кощей* на *кощѣи* (V, 49, 82) и др.

В издании 1859 г. М. А. Максимович, сохранив большинство поправок, принятых в предшествующем издании, отказывается от исправлений *-ча-* на *-чя-*, *-ки-* на *-кы-*, возвращаясь к написаниям *И*. В то же время он вносит ряд новых поправок. Так, вместо *тѣлѣгы* читает *телѣгы* (I, 12), вместо *чти* — *чѣсти* (II, 31, 100), вместо *итти* — *ити* (II, 66), вместо *приламат* — *приломат* (II, 68), вместо *вихръ* — *вихъръ* (IV, 36), вместо *хълми* — *хълмы* (IV, 24), вместо *ятвязи* — *ятвьязи* (V, 93) и др. Вносятся изменения и во флексии имен и причастий (см. I, 15, 19, 28, 84, 85; V, 89 и др.).

Издание Н. С. Тихонравова, как уже отмечалось, важно уже в том отношении, что исследователь опирался на Екатерининскую копию «Слова», незадолго перед тем опубликованную. В целом правильно оценив оба списка «Слова» и отметив, что древняя рукопись воспроизведена в них с ошибками, объясняемыми недостатком палеографических знаний и навыков у Мусина-Пушкина и его сотрудников, Тихонравов сообщает, что в своем издании он положил в основу «текст памятника по первому изданию» и «отступал от него лишь тогда, когда находил в списке Екатерининском более древнее или более верное чтение». «Предлагая свои догадки относительно исправления текста, — продолжает он далее, — я всегда указываю чтения обоих списков памятника».¹⁶

И действительно, Тихонравов отказывается от ряда поправок, принятых Грамматиным и Максимовичем (например, от написаний типа *вѣлкѣ*, возвращаясь к написаниям *И*), и большинство его поправок (более 140 из 250) основано на приемлемых чтениях Екатерининской копии. Но вопреки своему обещанию издатель сопровождает ссылками на *Е* далеко не все свои поправки, сделанные на ее основании. Так, не оговорены подобные поправки в разночтениях I, 8, 22, 46, 66, 71, 84, 93 и во многих подобных случаях, в то время как ссылки на *Е* есть, например, в разночтениях 2, 5, 7 и 8 на с. 1 его издания, в разночтениях 1 и 2 на с. 2 и т. д.

Но самое главное в другом: Н. С. Тихонравов, принимая чтения *Е*, совпадающие с его собственными представлениями о древнерусской орфографической норме, создает иллюзию того, что именно *Е* позволяет исправить ошибки *И* (хотя следовало бы ожидать, что этот текст, готовившийся коллективом издателей, более точен) и приблизить нас к написаниям подлинной рукописи. Но как ни парадоксально, быть может, эта мысль, я считаю, что откровенная унификация Грамматина и Максимовича или же научная реконструкция Н. А. Мещерского более последовательна, чем произвольный отбор «лучших чтений» из *И* и *Е*. Во-первых, неясно, что именно реконструируется. Список XVI в. с присущими ему чертами орфографической манеры этого времени или же текст, более приближенный к древнейшим спискам памятника? Во-вторых, унификация в любом случае уведет нас от подлинного облика рукописи, где, разумеется, орфографическое единство отсутствовало. В-третьих, и это самое главное: став на позиции Тихонравова, мы тем самым допускаем, что лица, готовившие и *Е* и *И*, в обоих случаях стремились к возможно точному воспроизведению оригинала, а отклонения от него — не более чем единичные, случайные

¹⁶ Слово о полку Игореве. С. VIII—IX.

просчеты. В то же время огромное число разночтений между *П* и *Е* привело меня к убеждению, что речь идет не столько о непоследовательных попытках унификации текста, сколько о полном равнодушии издателей к орфографической точности, в результате чего совпадения *П* или *Е* с оригиналом не более чем счастливая случайность.¹⁷

Вернемся к изданию Н. С. Тихонравова. Любопытным примером доверия к *Е* является воспроизведение всех встречающихся в ней написаний с выносными буквами (см. разночтения I, 76; II, 57, 92; IV, 32, 44, 51; V, 41; VI, 48; VII, 84; VIII, 18). Но характерно, что в *Е* все написания приходится на конец строки и, думается, принадлежат копиисту XVIII в., а не отражают написаний древнего подлинника.¹⁸ В противном случае мы оказались бы перед необходимостью объяснить странный факт: почему в *Е* не отразились написания с выносными буквами в середине строки, а также несомненно присутствовавшие в Мусин-Пушкинском списке написания слов под титлом?

Н. С. Тихонравов допускает и другие непоследовательности. Так, он сохраняет чтение *П* порой в тех случаях, когда в *Е* находится чтение, более соответствующее древнерусской орфографической традиции. В издании читается *тѣлѣгы* (II, 12) при чтении *телѣгы* в *Е*, *полунощы* (II, 13) при *полунощи* в *Е*, *слѣтѣста* (III, 69) при *слетѣста* в *Е* и т. д.

Есть примеры, когда Тихонравов предлагает свои чтения вопреки общим чтениям *П* и *Е*: *трещать* (III, 58) вместо *трещатъ*; *копѣя* (III, 59) вместо *копѣа*; ср. также: *мгла* (II, 28) при *мѣгла* (*П*) и *мѣгла* (*Е*); *Святъславичя* (III, 11) при *Святъславличя* (*П*) и *Святъславлича* (*Е*); *похытимъ* (V, 29) при *похитимъ* (*П*) и *похытимъ* (*Е*) и т. д. Тихонравов приводит три написания под титлом слова *господине* (V, 29; VII, 13 и 38), аналогично читающегося в *Е*. Но любопытно, что, во-первых, это единственное слово, приводимое им в сокращенном написании (в рукописи под титлом писались, несомненно, и другие слова), и, во-вторых, что слово *господине* пишется сокращенно лишь в трех из пяти употреблений его в «Слове», тем самым подтверждая, на наш взгляд, искусственность этих написаний в *Е*. Есть в издании Тихонравова опечатки и пропуски слов (см. III, 3; IV, 18; VI, 83—84).

Итак, путь реконструкции текста «Слова» путем отбора из *П* и *Е* лучших чтений, думается, себя не оправдывает и даже опасен, ибо создает иллюзию научно обоснованного восстановления орфографического облика Мусин-Пушкинского списка. Более верной представляется традиция современных изданий, где исправлению подвергаются лишь явные описки и «темные места», а орфография *П* сохраняется без изменений, хотя мы отдаем себе отчет в ее неадекватности оригиналу.

Текст «Слова» приводится далее по *П* с сохранением орфографии, расстановки знаков препинания, традицией употребления строчных и прописных букв. Явные опечатки исправлены, но все исправления оговариваются. Деление текста на абзацы осуществлено автором статьи. Разночтения, как сказано выше, приведены по изданиям Н. Ф. Грамматина (*Г*), М. А. Максимовича 1837 г. (*М*) и 1859 г. (*Мж*) и Н. С. Тихонравова (*Т*). Выносная буква в разночтениях из последнего издания обозначена курсивом.

В подготовке текста и подведении разночтений принимала участие И. И. Бревдэ.

¹⁷ Об этом см. подробнее в моей статье (XXXI ТОДРЛ).

¹⁸ Текст *Е* см.: Дмитриев Л. А. Исследование первого издания «Слова о полку Игореве». М., Л., 1960. С. 140—151.

СЛОВО ^{1,1} О ПЪЛКУ ИГОРЕВЪ ИГОРЯ СЫНА ²
СВЯТЪСЛАВЛЯ ³ ВНУКА ОЛЬГОВА ⁴

Не лѣполи⁵ ны бяшетъ,⁶ братіе, начати⁷ старыми словесы трудныхъ повѣстий о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславлича!⁸ начати⁹ же ся тѣмъ пѣсни по | былинамъ¹⁰ сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ бо вѣщій, | аще кому хотяше пѣснь творити, то растѣкашеться¹¹ мыслію по древу, сѣрмымъ вълкомъ по земли, шизымъ орломъ подь облакы. Помняшетъ¹² бо речъ¹³ пѣрвыхъ¹⁴ времянъ усобицѣ;¹⁵ тогда пушашеть¹⁶ и¹⁷ соколовъ¹⁸ на стадо лебедѣй,¹⁹ который дотечаше,²⁰ та преди пѣсѣ²¹ поаше, старому Ярославу,²² храброму Мстиславу,²³ иже зарѣза Редедю предъ | пълкы Касожьскими,²⁴ красному Романови Святъславличю.²⁵ Боянъ же, братіе, не и²⁶ соколовъ²⁷ на стадо лебедѣй²⁸ пушаше,²⁹ нъ своя вѣщія³⁰ прѣсты³¹ на живая³² струны вѣскладаше,³³ они же сами Княземъ славу рокоотаху. |

Почнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ старога Владимера³⁴ до нынѣшняго³⁵ Игоря; иже истягну умъ³⁶ крѣпостію своею, и поостри сердца³⁷ своего мужествомъ, наплъннися³⁸ ратнаго духа, наведе своя храбрыя пълкы³⁹ на землю Половѣцкую⁴⁰ за землю Руськую.⁴¹

Тогда Игорьъ вѣзрѣ на свѣтлое солнце⁴² и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты, и рече Игорьъ къ дружинѣ своей: братіе и дружино! луцежъ⁴³ бы погяту быти, неже полонену быти: а всядемъ, братіе, на свои брѣзны⁴⁴ комони, да | позримъ синего Дону. Спала⁴⁵ Князю умъ⁴⁶ похоти,⁴⁷ и жалость ему знаменіе заступи,⁴⁸ искусити Дону великаго.⁴⁹ Хошу бо, рече, копіе приломити конецъ поля Половецкаго⁵⁰ съ вами Русичи,⁵¹ хошу главу свою приложити, а любо испити шеломомъ⁵² Дону.

О Бояне, соловію старога⁵³ времени! абы ты сіа⁵⁴ пълкы⁵⁵ ущекоталъ, скача⁵⁶ славію по мыслену древу, летая умомъ⁵⁷ подь облакы, свивая славы⁵⁸ оба полы⁵⁹ сего времени, рища⁶⁰ въ тропу Трояню ⁶¹чресъ⁶² поля на горы.⁶³ Пѣти было пѣсѣ⁶⁴ Игореви, того (Олга)⁶⁵ внуку. Не буря | соколы занесе чресъ⁶⁶ поля широкая; галици стады бѣжаты⁶⁷ къ Дону великому,⁶⁸ чили⁶⁹ вѣспѣти⁷⁰ было вѣщей⁷⁰ Бояне, Велесовъ⁷¹ внуце: комони ржуть за Сулою; звенить слава въ Києвѣ; трубы трубятъ въ Новѣградѣ; стоятъ стязи въ Путивлѣ; Игорьъ ждетъ⁷² мила брата Всеволода. И рече⁷³ ему ⁷⁴Буй Туръ⁷⁵ Всеволодъ: одинъ братъ, одинъ⁷⁶ свѣтъ свѣтлый ты Игорю, оба есвѣ⁷⁷ Святъславличя;⁷⁸ сѣдлай, брате, свои брѣзны⁷⁹ комони, а мои ти готови, осѣдлани у Курьска⁸⁰ на пере/ди,⁸¹ а мои ти Куряни

^a В издании ввликаго. ^б В издании ееликому.

¹, ¹ Пѣснь М. ² Нет М. ³ Святъславличя М; Святославля Т. ⁴ Олгова Т. ⁵ лѣпо ли ГММкТ. ⁶ бяше Г. ⁷ бяшетъ ММк; бяшет Т. ⁸ начати ГМк. ⁹ Святъславличя ГМ; Святъславлича Т. ¹⁰ начати М. ¹¹ былинамъ ГММкТ. ¹² растекашеться Г; растекашеться ММк. ¹³ помняше Г. ¹⁴ пѣрвыхъ ГММк. ¹⁵ усобицѣ ГМ; усобици Мк; усобицы Т. ¹⁶ пушаше Г. ¹⁷ десяти ММк. ¹⁸ соколовъ ММкТ. ¹⁹ лебедей Г; лебедий Мк. ²⁰ дотечаше М. ²¹ пѣснь ГМк; пѣс Т. ²² Ярославу ГММкТ. ²³ Мстиславу ГМк. ²⁴ Касожьскими Мк. ²⁵ Святъславличю Мк; Святославличю Т. ²⁶ десяти ММк. ²⁷ соколовъ ММкТ. ²⁸ лебедей Г; лебедий Мк. ²⁹ пушаше Г. ³⁰ вѣщія ГММк. ³¹ прѣсты ГММк. ³² живыя Г. ³³ вѣскладаше Г. ³⁴ Владиміра ГМ; Владиміра Мк. ³⁵ нынѣшняго Г. ³⁶ умъ ГММкТ. ³⁷ сердца Мк. ³⁸ наплъннися ГММк. ³⁹ пълкы ГММк. ⁴⁰ Половечьскую Г; Половецкую ММк. ⁴¹ Руськую Г. ⁴² сылице Г. ⁴³ луце жъ Г; луце жъ Мк. ⁴⁴ брѣзны ГММк. ⁴⁵ спали Г; спалъ Т. ⁴⁶ умъ ГММкТ. ⁴⁷ Далее искусити Дону великаго ГММк. ⁴⁸⁻⁴⁹ Читается после 47 ГММк. ⁵⁰ Половечьскаго Г; Половецкаго ММк; Половецкого Т. ⁵¹ Русичи ММк. ⁵² шеломомъ ГММк. ⁵³ старога Т. ⁵⁴ сіа ГММк. ⁵⁵ пълкы ГММк. ⁵⁶ скача Г. ⁵⁷ орломъ Мк; орлом Т. ⁵⁸⁻⁵⁹ оба-полы М; обаполы Мк. ⁶⁰ рища М. ⁶¹ Бояню Т. ⁶²⁻⁶³ Нет Мк. ⁶⁴ чрезъ ГММк. ⁶⁵ пѣснь ГМк; пѣс Т. ⁶⁶ Олга (без скобок) ГММк; нет Т. ⁶⁷ чрезъ ГММкТ. ⁶⁸ бѣжаты М. ⁶⁹ чи ли Г. ⁷⁰ вѣспѣти Г. ⁷¹ вѣщій ГММк. ⁷² Велесовъ ММкТ. ⁷³ ждетъ ГМ. ⁷⁴ реч Т. ⁷⁵⁻⁷⁶ Буй-Туръ МкТ. ⁷⁷ есма Г. ⁷⁸ Святъславлича Мк. ⁷⁹ брѣзны ММкТ. ⁸⁰⁻⁸¹ напереди ГММкТ.

свѣдоми⁸² къ мети,⁸³ подѣ трубами повити, подѣ шеломы възлелѣяны,⁸⁴ конецъ кошія въскрѣмлени,⁸⁵ пути имѣ⁸⁶ вѣдоми, яругы имѣ знаеми, луци у нихъ напряжени, тули отворени,⁸⁷ сабли изъострени, сами скачють,⁸⁸ акы сѣрыи вльци⁸⁹ въ полѣ, ищучи себе⁹⁰ чти,⁹¹ а Князю славѣ.⁹²

Тогда вступи⁹³ Игорь Князь въ златѣ стремень, и поѣха по чистому полю. Солнце⁹⁴ ему тьмою⁹⁵ путь заступаше; ношѣ стонуши ему грозою птичь⁹⁶ | убуди; свистъ звѣринъ⁹⁷ въ стазби;⁹⁸ дивъ кличетъ⁹⁹ врѣху¹⁰⁰ 9
древа, велить II. 1 послушати земли² незнаемѣ, вльзѣ,³ и 4 по морію,⁵ и 6 по Сулію,⁷ и Сурожу, и Корсуню, и тебѣ Тьмутораканьскій⁸ блѣванъ.⁹ А Половци неготовами¹⁰ дорогами побѣгоша^B къ Дону Великому; крычатъ¹¹ глѣбгы¹² полунощи,¹³ рци лебеди роспушени.¹⁴ Игорь къ Дону вои ведеть;¹⁵ уже бо бѣды его пасеть¹⁶ птицъ,¹⁷ подобію¹⁸ вльци¹⁹ грозу въсрожать,²⁰ по яругамъ; орли клеткомъ на кости звѣри зовуть,²¹ лисици | брешуть²² на чрълены²³ щиты. О руская²⁴ земле! уже за Шеломянемъ еси. 10

Длго.²⁵ Ночь мркнетъ,²⁶ заря свѣтъ²⁷ запала, мъгла²⁸ поля покрыла, щекотъ славій успе, говоръ галичь убуди. Русичи²⁹ великая поля чрълеными³⁰ щиты прегородиша, ищучи себѣ чти,³¹ а Князю славы.

Съ³² заранія въ пяткъ³³ потопташа поганяя плькы³⁴ Половецкыя;³⁵ и рассушясь³⁶ стрѣлами по полю, помчаша³⁷ красныя дѣвки Половецкыя,³⁸ а съ ними злато, и паволокы, и дра/гья оксамиты; орьтмами³⁹ 11
и япончицами,⁴⁰ и кожухы начаша⁴¹ мосты мостити по болотомъ и грязи-вымъ мѣстомъ, и всякыми узорчыи Половѣцкыми.⁴² Чрълень⁴³ стягъ, бѣла хоруговь,⁴⁴ чрълена⁴⁵ чолка, сребрено стружіе храброму Святъславличю.⁴⁶

Дремлетъ⁴⁷ въ полѣ Ольгово⁴⁸ хороброе гнѣздо далече залетѣло;⁴⁹ небылонъ⁵⁰ обидѣ порождено, ни соколу, ни кречету, ни тебѣ чръный⁵¹ воронъ, поганый Половчине.⁵² Гзакъ⁵³ бѣжитъ⁵⁴ сѣрымъ вълкомъ,⁵⁵ Кончакъ ему слѣдъ править къ Дону великому. |

Другаго дни велми⁵⁶ рано кровавыя зори свѣтъ повѣдаютъ;⁵⁷ чръныя⁵⁸ 12
тучи⁵⁹ Дсь моря^e идутъ,⁶⁰ хотять⁶¹ прикрыти д̄⁶² солнца.⁶³ а въ нихъ трепещуть синіи⁶⁴ млъниі,⁶⁵ быти грому великому, итти⁶⁶ дождю стрѣлами съ Дону великаго:⁶⁷ ту ся копіемъ приламати,⁶⁸ ту ся саблямъ потручати⁶⁹ о шеломы Половецкыя,⁷⁰ на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону великаго.⁷¹ О Руская⁷² землѣ!⁷³ уже не⁷⁴ Шеломянемъ еси.

^B В издании побѣгоша. ^Г В издании въ сроятъ. ^{Д-е} В издании съморя.
⁸² свѣдоми Г. ⁸³ къмети ГММкТ. ⁸⁴ възлелѣяны Г; възлелѣяны ММк; възлѣлѣяны Т. ⁸⁵ въскрѣмлени Г; въскрѣмлени М. ⁸⁶ имѣ ГММкТ. ⁸⁷ отворени Г. ⁸⁸ скачуть Мк. ⁸⁹ вльци ГММк. ⁹⁰ себѣ ГМ. ⁹¹ чьсти Мк. ⁹² славы ГММкТ. ⁹³ вступи Т. ⁹⁴ сълнце Г. ⁹⁵ тьмою ГММк. ⁹⁶ птицъ ГММк. ⁹⁷⁻⁹⁸ вѣста зви Мк. ⁹⁹ кличетъ ГММкТ. ¹⁰⁰ врѣху ГММкТ.
II. 1 велить ГМк. 2 землѣ Мк. 3 Вльзѣ ГММк. 4-5 Поморію ГММкТ.
6-7 Посулію ГММкТ. 8 Тьмутораканьскій ГММк. 9 блѣванъ ГММк. 10 неготовы-ми Г. 11 крычатъ ГМ; кричатъ Мк. 12 телегы Г; телѣгы Мк. 13 полунощи ГММк. 14 распушени Г; роспушени Т. 15 ведеть ГММк. 16 пасеть ГМ; пасеть МкТ. 17 птицъ Мк. 18 по лозію Мк; по добію Т. 19 вльци ГММк. 20 въсрожать Г; въсрожать ММкТ. 21 зовуть ГММк. 22 брешуть ГММк. 23 чрълены ГММк. 24 Русская Г; Русская ММк. 25 длго ГММк. 26 мркнетъ ГММк. 26-27 заря-свѣтъ Мк. 28 мъгла ГММк; мгла Т. 29 Русичи Г. 30 чрълеными ГММк. 31 чьсти Мк. 32 съ Т. 33 пяткъ ММк; пяткъ Т. 34 плькы ГММк. 35 Поло-вецкыя Г; Половецкыя ММк. 36 рассушясь Г; рассушасъ Мк; рассушасъ Т. 37 помчаша М. 38 Половецкыя Г; Половецкыя ММк. 39 орьтмами Мк. 40 япончицами ММк. 41 начаша ГМк; начаша М. 42 Половецкыми Г; Половецк-ыми ММк. 43 чрълень ГММк. 44 хоруговь Мк. 45 чрълена ГММк. 46 Свя-тъславличю ГМТ; Святъславличю Мк. 47 дремлетъ ГММк. 48 Ольгово Т. 49 залѣтѣло Т. 50 не былонъ Мк; не было въ Т. 51 чръный ГММк. 52 Пол-ловчинъ Мк. 53 Гза Мк. 54 бѣжитъ ГММкТ. 55 вълкомъ ГММк. 56 велми ГММк. 57 повѣдаютъ ГММк; повѣдаютъ Т. 58 чръныя ГММк. 59 тучи Г. 60 идутъ ГММкТ. 61 хотять ГММкТ. 62 чьсти ММк. 63 сълнца Г; солнца Мк. 64 синіи Г. 65 млъниі ГММк. 66 ити Мк. 67 великого Т. 68 при-ломати Мк. 69 потручати ГМк. 70 Половецкыя Г; Половецкыя ММк. 71 ве-ликого ГТ. 72 Русская Г; Русская ММк. 73 земле ГММк. 74 за ГММкТ.

Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣютъ⁷⁵ жъсь моря³ стрѣлами⁷⁶ на храбрѣя плѣкы⁷⁷ Игоревы! земля тутнетъ,⁷⁸ рѣкы⁷⁹ мутно текуть; пороси поля¹³ прикрывають;⁸⁰ стязи глаголють,⁸¹ Половци идуть отъ Дона, и отъ моря, и отъ всѣхъ странъ. Рускыя⁸² плѣкы⁸³ отступиша.⁸⁴ Дѣти бѣсови кликомъ поля прегородиша, а храбрѣи Русици⁸⁵ преградиша чрълеными⁸⁶ щиты.⁸⁷ Ярѣ туре⁸⁸ Всеволодѣ!⁸⁹ стоиши на борони, прыщещи на вои стрѣлами,⁹⁰ гремлещи о шеломы мечи харалужными. Камо Турѣ поскочяше,⁹¹ своимъ златымъ шеломомъ⁹² посвѣчивая, тамо лежатъ⁹³ поганья головы Половецкыя;⁹⁴ поскепаны саблями калеными шеломы Оварьскыя отъ тебе⁹⁵ Ярѣ Туре⁹⁶ Всеволоде. Кая⁹⁷ раны⁹⁸ дорога,⁹⁹ братіе, забывъ чти¹⁰⁰

¹⁴ и живота, и града Чрънигова, III. 1 | отня² злата стола, и³ свои милья хоти красныя Глѣбовны свычая и обычая?
¹⁵ Были вѣчи⁴ Трояни,⁵ минула⁶ лѣта Ярославля;⁷ были плѣци⁸ Ольговы,⁹ | Ольга¹⁰ Святъславличя.¹¹ Тѣй бо Олегъ мечемъ крамолу коваше, и стрѣлы¹² по земли сѣяше. Ступаетъ¹³ въ златъ стремень въ градѣ Тьмутороканѣ. Тоже¹⁴ звонъ слыша давный¹⁵ великий Ярославъ¹⁶ сынъ Всеволожь:¹⁷ а Владимиръ¹⁸ по вся утра уши закладаше въ Черниговѣ;¹⁹ Бориса же²⁰ Вячеславлича²¹ слава | на судъ приведе, и на канину²² зелену паполому пошла, за обиду Ольгову²³ храбра и млада Князя. Съ тояже²⁴ Каялы²⁵ Святоплѣкъ²⁶ повелѣя²⁷ отца²⁸ своего между Угорьскыми²⁹ иноходцы³⁰ ко Святѣй Софіи къ Киеву.³¹ Тогда при Ользѣ³² Гориславлича³³ сѣяшеться³⁴ и растяшеть³⁵ усобицами;³⁶ погибашеть³⁷ жизнь | Даждь-Божа³⁸ внука, въ Княжихъ крамолахъ вѣци чловѣкомъ³⁹ скратишась.⁴⁰ Тогда по Руской⁴¹ земли рѣтко⁴² ратаевѣ⁴³ кикахуть:⁴⁴ нѣ часто врани граяхуть,⁴⁵ трупиа⁴⁶ себѣ дѣляче; а галици свою рѣчь⁴⁷ говоряхуть,⁴⁸ хотяъ полетѣти⁴⁹ на уедіе.⁵⁰ То было въ ты рати и въ ты⁵¹ плѣкы;⁵² а⁵³ сице и⁵⁴ рати не слышано: съ зараніа⁵⁵ до вечера, съ вечера до свѣта летятъ⁵⁶ стрѣлы⁵⁷ каленыя; гримлютъ⁵⁸ сабли о шеломы; трещатъ⁵⁹ копія⁶⁰ харалужныя,⁶¹ въ полѣ незнаемѣ среди земли Половецкыи.⁶² Чръна⁶³ земля подъ копыты,⁶⁴ костьюми | была посѣяна, а кровію польяна; тугою въздоша по Руской⁶⁵ земли.

Что ми шумить, что ми звенить давечя⁶⁶ рано предъ зорями? Игорь плѣкы⁶⁷ заворочаетъ,⁶⁸ жаль бо ему мила брата Всеволода. Бишася дѣнь, бишася⁶⁹ другыи: третьяго⁷⁰ дни къ полуднію падоша стязи Игоревы.

ж-з В издании съморя. II В издании Владимиръ.
75 вѣютъ ГММк. 76 стрелами Т. 77 плѣкы ГММк. 78 тутнетъ ГММк. 79 рѣкы Мк. 80 прикрывають ГММкТ. 81 глаголютъ ГММк. 82 Русьскыи Г; Русьскыя ММк. 83 плѣкы ГММк. 84 отступиша Г; оступиша МкТ. 85 Русичи ММк. 86 чрълеными ГММк. 87-88 Ярѣ-Туре МкТ. 89 Всеволоде ГММк. 90 стрелами Т. 91 поскочаше Мк. 92 шеломом Т. 93 лежатъ ГМкТ; лежать М. 94 Половецкыя Г; Половецкыи ММк. 95-96 Ярѣ-Турѣ Мк; Ярѣ-туре Т. 97 кня Г. 98 рана Мк. 99 дороги Г. 100 чести Мк.
III. 1 Чрънигова ГМк; Чрънѣгова М. 2 отня Мк. 3 Нет Т. 4 сѣчи Г; вѣци ММк. 5 Бояни Т. 6 минули Г. 7 Ярославли Г. 8 плѣци ГММк. 9 Ольговы ГММк. 10 Ольга Т. 11 Святъславличя ГМТ; Святъславлича Мк. 12 стрелы Т. 13 ступаетъ ГМк. 14 Тѣй же Мк. 15 давній Мк. 16 Ярославъ ГМ. 16-18 а Владимиръ, сынъ Всеволожь ГМ. 17 Всеволодъ МкТ. 18 Владимиръ Т. 19 Чръниговѣ Г; Чрънѣговѣ М; Черниговѣ ММк. 20 Вячеславличя ГМ. 21 канину Г. 22 Ольгову ГММк. 23 тоя же ГММкТ. 24 канины Мк. 25 Святоплѣкъ ГМТ; Яроплѣкъ Мк. 26 по сѣчѣ я Г; по валѣ я М; повелѣ яти Мк. 27 отца ГММк. 28 Угорьскыми ГММк. 29 иноходцы ГМ; иноходци Мк. 30 Киеву ГММк. 31 Ользѣ ГММк. 32 Гориславлича Мк. 33 сѣяшеться Г; сѣяшеться ММк. 34 растяше Г; растяшеть Мк. 35 усобицами ММк. 36 погибаше Г. 37 Даждьбожа ГТ; Даждьбожа Мк. 38 чловѣкомъ ГММкТ. 39 скратишась ГМк; скратишась М; скратишася Т. 40 Русьской Г; Руськой ММк. 41 рѣдко ГММк. 42 ратаеве ГММк. 43 кикахуть Г; кикахути М. 44 грааху Г. 45 трупиа ГММкТ. 46 речъ Г. 47 говоряху Г. 48 полѣтѣти Т. 49 уедіе ГММк. 50 тыи Г. 51 плѣкы ГММк. 52-53 сицей МкТ. 54 зараніа ГММк. 55 летятъ ГММкТ. 56 стрелы Т. 57 гремлють Г; гримлютъ ММкТ. 58 трещатъ ГММкТ. 59 копія ГММкТ. 60 харалужная Г. 61 Половецкыя Г; Половецкыи ММк. 62 чръна ГММк. 63 Русьской Г; Руськой ММк. 64 давѣ Мк. 65 плѣкы ГММк. 66 заворочаетъ ГТ; заворочаетъ Мк. 67 бишася Т. 68 третьяго Г.

Ту ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы. Ту кроваваго вина недоста;⁶⁹ ту пирь докончаша⁷⁰ храбрїи Русичи:⁷¹ сваты попоиша, а сами полегоша за землю Рускую.⁷² Ничить трава жало|цами, а древо ꙗс⁷³ ту-
гою^к къ земли преклонилосъ. Уже бо, братіе,⁷⁴ не веселая⁷⁵ година вѣстала, уже пустыни силу прикрыла.⁷⁶ Вѣстала обида въ силахъ Дажь-Божа⁷⁷ внука. Вступилъ⁷⁸ дѣвою на землю Трояню, вѣсплескала⁷⁹ лебедиными крылы⁸⁰ на синѣмъ море⁸¹ у Дону плещучи,⁸² убуди жирня⁸³ времена. Усобица⁸⁴ Княземъ на поганя погыбе, рекоста бо братъ брату: се мое, а то мое же;^м и начяша⁸⁵ Князи про малое, се великое мльвити,⁸⁶ а сами на себѣ⁸⁷ крамолу ковати: а поганїи съ вѣсѣхъ странъ прихождаху съ побѣдами на землю Рускую.⁸⁸ О! да|лече зайде соколъ, птицъ бя къ²⁰ морю: а Игорева храбраго⁸⁹ плѣку⁹⁰ не крѣсити.⁹¹ За нимъ кликну⁹² Карна⁹³ и Жля,⁹⁴ поскочи^н по Руской⁹⁶ земли, смагу⁹⁷ мычючи⁹⁸ въ пламянѣ розѣ. Жены Рускія⁹⁹ вѣсплакашася¹⁰⁰ аркучи: уже намъ своихъ милыхъ ладъ ни мыслию смыслити,^{iv, 1} ни думою сдумати,² ни очима съглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати.

А вѣстона бо, братіе, Кїевъ³ тугою, а Черниговъ⁴ напастыми; тоска разляся по Руской⁵ земли; печаль жирна тече⁶ средь⁷ земли | Рускыи;^{08;} ²¹ а Князи сами на себе крамолу коваху; а поганїи сами побѣдами нарищуше⁹ на Рускую¹⁰ землю, емляху дань по бѣлѣ отъ двора. Тїи бо два храбрая Святъславлича,¹¹ Игорь и Всеволодъ уже лжу¹² убуди,¹³ которую¹⁴ то¹⁵ бяше усилъ отецъ¹⁶ ихъ Святъславъ¹⁷ грозный¹⁸ Великий Кїевскый.¹⁹ Грозою бяшетъ;²⁰ притрепета²¹ своими сильными плѣкы²² и харалужными мечи; наступи на землю Половецкую;²³ притопта хлѣми²⁴ и яругы; взмути²⁵ рѣки²⁶ и озеры; иссуши²⁷ потоки²⁸ и болота, а поганого²⁹ Кобяка изъ |³⁰ луку моря³¹ отъ желѣзныхъ³² великихъ³³ плѣковъ³⁴ Половецкихъ,³⁵ ²² яко вихрь³⁶ выторже: и падеся Кобякъ въ градъ Кїевъ,³⁷ въ гридницѣ Святъславли. Ту Нѣмци и Венедици, ту Греци и Морава поютъ³⁸ славу Святъславлю, каютъ Князя Игоря, иже погрузи жиръ во днѣ Каялы рѣкы Половецкія,³⁹ Рускаго⁴⁰ злата насыпаша. Ту Игорь Князь высѣдѣ⁴¹ изъ сѣдла злата, а въ сѣдло Кошцево;⁴² уныша бо градомъ забралы, а веселіе пониче.

А | Святъславъ⁴³ мутенъ сонъ⁴⁴ видѣ: въ Кїевѣ⁴⁵ на горахъ си ²³ ночь съ вечера одѣвахте⁴⁶ мя, рече, чрною⁴⁷ паполомою, на кро-

й-к В издании стугою. л-м В издании моеже п В издании по скочи.

⁰ В издании Рускый.

⁶⁹ не доста ГМкТ. ⁷⁰ докончаша М. ⁷¹ Русичи Г. ⁷² Русскую Г; Русскую ММк. ⁷³ съ ГММк. ⁷⁴⁻⁷⁵ невеселая Т. ⁷⁶ прикрыли ГМ. ⁷⁷ Дажь-божа Г; Дажь-Божа М; Дажьбожа Мк; Дажьбожа Т. ⁷⁸ вступила ГММк; вступил Т. ⁷⁹ вѣсплескала Г. ⁸⁰ крылы ГММкТ. ⁸¹ морѣ ГММк. ⁸² плещучи Мк. ⁸³ жирна ГМк. ⁸⁴ усобица ММк. ⁸⁵ начаша ГМк. ⁸⁶ мльвити ГММк. ⁸⁷ себе ГММкТ. ⁸⁸ Русскую Г; Рускую ММк. ⁸⁹ храброго Т. ⁹⁰ плѣку ГММк. ⁹¹ кресити ГМк. ⁹² кликуста Г. ⁹³ Кончакъ Мк. ⁹⁴ Гза Мк. ⁹⁵ поскочиста Г. ⁹⁶ Русской Г; Руской ММк. ⁹⁷ Доб. людемъ Т. ⁹⁸ мычучи Мк. ⁹⁹ Русскыя Г; Рускыя ММк; Рускыя Т. ¹⁰⁰ вѣсплакашася Г; вѣсплакашас Т.

^{iv, 1} съмыслити Г. ² сдумати Г. ³ Кїевъ ММк. ⁴ Чьрнїговъ Г; Чьрнѣговъ М. ⁵ Русской Г; Руской ММк. ⁶ утече Т. ⁷ средь Т. ⁸ Русскыя Г; Рускыя ММк. ⁹ нарищуше М. ¹⁰ Русскую Г; Рускую ММк. ¹¹ Святъславлича ГМТ. ¹² Жлу Т. ¹³ убудиста ГМк. убудил Т. ¹³⁻¹⁵ которую-то Мк. ¹⁴ котороу Т. ¹⁵ тог Т. ¹⁶ отецъ ГММкТ. ¹⁷ Святъславъ ГММк. ¹⁸ грозный Т. ¹⁹ Кїевскый Г; Кїевскый МТ; Кїевскый Мк. ²⁰ бяше Г. ²¹ притрепалъ Т. ²² плѣкы ГММк. ²³ Половецкую Г; Половецкую ММк. ²⁴ хлѣми ГМ; хлѣмы Мк. ²⁵ възмути Г; възмути ММк; възмути Т. ²⁶ рѣкы ГММк. ²⁷ иссуши Г. ²⁸ потоки ГММкТ. ²⁹ поганого Т. ³⁰⁻³¹ Лукуморя Мк. ³² желѣзны Т. ³³ великихъ ГММкТ. ³⁴ плѣковъ ГММк. ³⁵ Половецскыихъ Г; Половецкыихъ ММк; Половецкыихъ Т. ³⁶ вихрь Г; вихрь Мк. ³⁷ Кїевъ ГММк. ³⁸ поютъ ГММк. ³⁹ Половецскыя Г; Половецкыя ММк; Половецкыя Т. ⁴⁰ Рускаго Г; Рускаго ММк. ⁴¹ высѣде Мк. ⁴² кощеево Г; кощеево ММк. ⁴³ Святъславъ ГММкТ. ⁴⁴ сон Т. ⁴⁵ Кїевъ ГММк. ⁴⁶ одѣваху Г; одѣвахутъ Мк. ⁴⁷ чрною ГММк.

ваты⁴⁸ тисовѣ. Чръпахуть⁴⁹ ми синее⁵⁰ вино съ трудомъ⁵¹ смѣшено⁵² сыпахуть⁵³ ми^р тѣщими тулы поганыхъ тльковинъ⁵⁴ великий женьюгъ⁵⁵ на лоно, и нѣгують⁵⁶ мя; уже дьскы⁵⁷ безъ кнѣса⁵⁸ сь⁵⁹ моему^т теремѣ златовръсѣмъ.⁶⁰ Всю ночь⁶¹ съ вечера босуви⁶² врани възграяху,⁶³ у Шлѣс-
24 ньска на болони бѣша дебрь⁶⁴ Ки|саню, и⁶⁵ не сошло⁶⁶ къ синему морю.

И ркоша⁶⁷ бояре Князю: уже, Княже, туга умь⁶⁸ полонила; се бо два сокола слѣтѣста⁶⁹ съ отня⁷⁰ стола злата,⁷¹ поискати града Тьмутороканя, а любо испити шеломомъ⁷² Дону. Уже соколома крыльца⁷³ припѣшали поганыхъ саблями, а самаю⁷⁴ опустоша⁷⁵ въ путины желѣзны. | Темно бо
25 бѣ въ г⁷⁶ день: два солнца⁷⁷ помѣркоста, ⁷⁸ оба багряная стлѣпа⁷⁹ погасоста, и⁸⁰ съ нимъ⁸¹ молодая мѣсяца,⁸² Олегъ⁸³ и Святъславъ тьмою⁸⁴ ся поволокоста.⁸⁵ На рѣдѣ⁸⁶ на Каялѣ тьма свѣтъ покрыла: по Руской⁸⁷ земли прострошася Половци, аки⁸⁸ пардуже⁸⁹ гнѣздо, ⁹⁰ и⁹¹ въ морѣ погрузиста,⁹² и великое буйство подасть⁹³ Хинови.⁹⁴ Уже снесеса хула на хвалу, уже тресну нужда на волю, уже врѣжеся⁹⁵ дивь⁹⁶ на землю. Се бо Готскія⁹⁷ красныя дѣвы въспѣша⁹⁸ на брезѣ синему морю. Звоня Рус-
26 кымъ⁹⁹ златомъ, поють¹⁰⁰ время Бу|сово, лелѣють^в, ¹ мечь Шароканю.² А мы уже дружина жадни веселія.³

Тогда Великий⁴ Святъславъ^{у5} изрони злато слово⁶ слезами смѣшено,⁷ и рече: о моя сыновчя⁸ Игорю и Всеволоде! рано еста начала⁹ Половецкую¹⁰ землю мечи цѣлѣти, а себѣ славы искати. Нѣ нечестно одолѣсте:¹¹ нечестно¹² бо кровь поганую проліясте.¹³ Ваю храбрая сердца¹⁴ въ жестощемъ¹⁵ харалузѣ скована¹⁶ а въ буести закалена. Се ли створисте¹⁷ моей сребреней¹⁸ сѣдинѣ! А уже не вижду власти сильнаго, и богатаго и много-
27 вой¹⁹ брата моего | Ярослава съ Черниговскими²⁰ бѣлями, съ Могуты и съ Татраны, и съ Шельбиры, и съ Топчаки, Фи съ^х Ревугы, и съ Ольберы.²¹ Тѣи бо²² безъ²³ щитовъ²³ съ засапожники кликомъ плѣкы²⁴ побѣждають,²⁵ звонячи въ прадѣдную²⁶ славу. Нѣ рекосте²⁷ му жа имѣся²⁸ сами, преднюю славу сами похитимъ,²⁹ а заднюю³⁰ ся³¹ сами подѣлимъ.³² А чи диво ся братіе стару помолодити? Коли соколь въ мытѣхъ³³ бываетъ,³⁴ высоко птиць³⁵ възбиваетъ,³⁶ не дасть³⁷ гнѣзда своего въ обиду. Нѣ се зло Княже³⁸

п-р В издании сыпахутьми. с-т В издании вмоемъ. У В издании Святъслава. Ф-х В издании истъ.

⁴⁸ кровати ГММк; кроватѣ Т. ⁴⁹ чръпаху Г; чръпахуть ММк. ⁵⁰ синее Мк. ⁵¹ трудомъ ГММк; трудом Т. ⁵² смѣшано Мк. ⁵³ сыпаху Г. ⁵⁴ тльковинъ Мк; тльковинъ Т. ⁵⁵ женьюгъ Г; женьюгъ Мк. ⁵⁶ нѣгують ГММкТ. ⁵⁷ дьскы ГММкТ. ⁵⁸ кнѣса Г; кнѣса Мк. ⁵⁹ въ ГММк; в Т. ⁶⁰ златовръсѣмъ ГММк; златовръсѣмъ Т. ⁶¹ ночь Мк. ⁶² бусови Мк. ⁶³ възграяху Г. ⁶⁴ дебри Мк. ⁶⁴⁻⁶⁶ кыяне же сошли Мк. ⁶⁵⁻⁶⁶ не сошло Т. ⁶⁶ сошли ГМ. ⁶⁷ ркоша Мк. ⁶⁸ умь ГММк. ⁶⁹ слѣтѣста ГММк. ⁷⁰ отня ММк. ⁷⁰⁻⁷¹ злата стола Мк. ⁷² шеломомъ ГММк. ⁷³ крыльца ГММк; крилица Т. ⁷⁴ самою Мк. ⁷⁵ опустоша ГМ; опуташа МкТ. ⁷⁶ треть М; третій Мк. ⁷⁷ солнця Г; солнця ММк. ⁷⁸ помѣркоста ГММк. ⁷⁹ стлѣпа ГММк. ⁸⁰ а Мк. ⁸¹ нима ГММк. ⁸² мѣсяца ГММк. ⁸³ Владимир Г; Владимиръ Мк. ⁸⁴ тьмою ГММк. ⁸⁵ Далее: И въ море ся погрузиста и великое буйство подаста Хинови. Мк. ⁸⁶ цѣ (так!) М. ⁸⁷ Русской Г; Руской ММк. ⁸⁸ аки ГММкТ. ⁸⁹ пардусне Мк. ⁹⁰⁻⁹⁴ См. выше, разночтение 85. Мк. ⁹¹ ихъ Т. ⁹² погрузиста Г. ⁹³ подаста М; подаст Т. ⁹⁵ врѣжеся ГММк. ⁹⁶ дивь ГММкТ. ⁹⁷ Готскія ГММкТ. ⁹⁸ въспѣша Г. ⁹⁹ Русьскими Г; Русьскимъ ММк. ¹⁰⁰ поють ГММкТ. ^в, ¹ лелѣють ГМк. ² Шароканю М; Шаруканю Мк. ³ веселія Т. ⁴ великий ГММкТ. ⁵ Святъславъ ГММкТ. ⁶ Доб. съ МкТ. ⁷ смѣшано Мк. ⁸ сыновчя М; сыновца Мк. ⁹ начяла М. ¹⁰ Половецкую Г; Половецкую ММк. ¹¹ одолѣста ГМк. ¹² не честно Мк. ¹³ проліяста ГМк. ¹⁴ сердца ММк. ¹⁵ жестощемъ ГММк. ¹⁶ скована Г. ¹⁷ створиста Г; створисте М; створиста Мк. ¹⁸ сребреней ГММк. ¹⁹ много вой ММк. ²⁰ Черниговскими Г; Черниговскими М; Черниговскими Мк. ²¹ Ольбры Т. ²² безъ ГММк. ²³ щитовъ ММкТ. ²⁴ плѣкы ГММк. ²⁵ побѣждають ГММкТ. ²⁶ прадѣдную Мк. ²⁷ рекоста Мк. ²⁷⁻²⁸ мужаися Г; мужаисѣся М; мужаисѣся МкТ. ²⁹ похитимъ М; похитимъ МкТ. ³⁰ заднею Мк. ³¹ си Т. ³² подѣлимъ М. ³³ мытѣхъ Мк. ³⁴ бываетъ ГММкТ. ³⁵ птиць ГММкТ. ³⁶ възбиваетъ Г; възбиваетъ ММкТ. ³⁷ дасть ГММкТ. ³⁸ Князи Г.

ми не пособіе, ³⁹на ниче⁴⁰ ся години обратиша. Се Уримъ⁴¹ кричать⁴² подь саблями Половецкыми,^{43а} | Володимиръ⁴⁴ подь ранами. Туга и тоска сыну ²⁸ Глѣбову.

Великій Княже Всеволоде! не мыслію ти прелетѣти⁴⁵ издалеча,⁴⁶ отня⁴⁷ злата стола поблюсти? Ты бо можеши Волгу⁴⁸ веслы раскропити, а Донъ шеломы выпляти. Аже бы ты былъ, то была бы Чага по ногатѣ, а Кошей⁴⁹ по резанѣ.⁵⁰ | Ты бо можеши посуху⁵¹ живыми шерешы стрѣ- ²⁹ ляти,⁵² удалыми сыны Глѣбовы. Ты буй Рюриче и Давыде,⁵³ не ваю ли злачеными⁵⁴ шеломы⁵⁵ по крови плаваша? Не ваю ли храбрая дружина рыкаютъ⁵⁶ акы тури, ранены⁵⁷ саблями калеными, на полѣ незнаемъ? Вступита⁵⁸ Господина⁵⁹ въ злата стремя⁶⁰ за обиду сего | времени, за землю ³⁰ Русскую,⁶¹ за раны Игоревы, бугео Святславлича!⁶²

Галичкы⁶³ Осмомыслѣ⁶⁴ Ярославѣ высоко сѣдиши на своемъ златокованнѣмъ⁶⁵ столѣ. Подперъ горы Угорскыи⁶⁶ своими желѣзными плѣки,⁶⁷ заступивъ Королеви путь, ⁶⁸затвори въ⁶⁹ Дунаю ворота, мечъ⁷⁰ времени⁷¹ чрезъ облаки,⁷² суды ряда до Дуная. Грозы твоя⁷³ по землямъ текутъ;⁷⁴ отворяеши⁷⁵ Киеву⁷⁶ врата; стрѣляеша⁷⁷ съ отня⁷⁸ злата стола Салтаны⁷⁹ за землями. Стрѣляй⁸⁰ Господине Кончака, поганого⁸¹ Кошея⁸² за землю Рускую,⁸³ за раны Игоревы бугео Святславлича.⁸⁴ | А ты буй Романе и ³¹ Мстиславе!⁸⁵ храбрая мысль носить⁸⁶ вась⁸⁷ умъ на дѣло. Высоко плаваеша⁸⁸ на дѣло въ буести, яко соколь на вѣтрехъ⁸⁹ ширяся, хотя птицю въ буйствѣ одолѣти. Суть бо у ваю | желѣзныи папорзи подь шеломы ³² латинскими.⁹⁰ Тѣми тресну земля, и многи⁹¹ страны Хинова.⁹² Литва, Ятвязи,⁹³ Деремела, и Половци сулицы своя⁹⁴ повръгоша,⁹⁵ а главы своя поклониша⁹⁶ подь тьи мечи харалужныи. Нъ уже Княже Игорю, утрпѣ⁹⁷ солнцю⁹⁸ свѣтъ, а древо не бологомъ листвіе срони: по Рсиі⁹⁹ по Сули¹⁰⁰ гради¹. ¹ подѣлша; а Игорева храбраго плѣку² не крѣсити.³ Донъ ти Княже кличетъ⁴ и зоветъ Князи на побѣду. Олговичи⁵ храбрыи⁶ Князи dospѣли на брань.

Инъгваръ и Всеволодъ, и вси три Мстиславичи,⁷ не худа⁸ гнѣзда | ³³ шестокрильци, ⁹непобѣдныи¹⁰ жребіи собѣ власти расхытисте?¹¹ Кое ваши златыи шеломы и сулицы¹² Ляцкіи¹³ и щиты! Загородите¹⁴ полю ворота своими острыми стрѣлами¹⁵ за землю Русскую,¹⁶ за раны Игоревы бугео Святславлича.¹⁷ Уже бо Сула не течетъ¹⁸ серебряными струями къ граду Переяславлію, и Двина болотомъ течетъ¹⁹ онымъ грознымъ Поло-

³⁹⁻⁴⁰ наниче Т. ⁴¹ у Римъ ГМк; у Римѣ М; Урим Т. ⁴² кричать ГМк; кричатъ М. ⁴³ Половечьскими Г; Половечькыми ММк. ⁴⁴ Владиміръ Г; Володиміръ М. ⁴⁵ прилетѣли (такъ) М. ⁴⁶ издалеча М. ⁴⁷ отня ММк. ⁴⁸ Вьлгу Г. ⁴⁹ кощѣй М. ⁵⁰ рванѣ Г; рвзаны ММк. ⁵¹ по суху ММкТ. ⁵² стреляти Мк. ⁵³ Давиде ГМ. ⁵⁴ злаченая Г. ⁵⁵ шелома Г. ⁵⁶ рыкаютъ ГММкТ. ⁵⁷ ранени ММк. ⁵⁸ ступита Мк. ⁵⁹ гна Т. ⁶⁰ стремя ГМк; стремеи Т. ⁶¹ Русскую Г; Рускую ММк; Рускую Т. ⁶² Святславлича ГМ; Святславлича МкТ. ⁶³ Галичскій Г; Галичкый М; Галичскый Мк; Галички Т. ⁶⁴ Осмомысле ГММк. ⁶⁵ златокованнѣмъ Мк. ⁶⁶ Угорскыи ГМ; Угорскыи МкТ. ⁶⁷ плѣки ГММк. ⁶⁸⁻⁶⁹ затворивъ ГММкТ. ⁷⁰ мечъ ГМ. ⁷¹ бремени ГММк. ⁷² облаки ГММкТ. ⁷³ твои Мк. ⁷⁴ текутъ ГММкТ. ⁷⁵ отворяеша Г; отворяеша ММк. ⁷⁶ Киеву ГММк. ⁷⁷ стреляеша МкТ. ⁷⁸ отня ММк. ⁷⁹ салтаны Мк; салтъаны Т. ⁸⁰ стреляй МкТ. ⁸¹ поганого ГММк. ⁸² Гзака Г; кощѣя ММк. ⁸³ Русскую Г; Рускую ММк. ⁸⁴ Святславлича ГМ; Святславлича МкТ. ⁸⁵ Мстиславе ГМк. ⁸⁶ носить ГММк. ⁸⁷ ваю Мк. ⁸⁸ плаваега Мк. ⁸⁹ вѣтрѣхъ ММк. ⁹⁰ Латинскими Г; Латиньскими ММкТ. ⁹¹ многи ММкТ. ⁹² хинови ГМ; хиновы Мк. ⁹³ Ятвязи Мк. ⁹⁴ свои Г. ⁹⁵ повръгоша ГММк; повръгоша Т. ⁹⁶ подклониша МТ. ⁹⁷ утрпѣ ГММк; утрпѣ Т. ⁹⁸ солнцю Г. ⁹⁹ Рси Г; Рси М; Рьси и Мк; Рси и Т. ¹⁰⁰ Сулѣ ГММк.

¹ градъ ГММк. ² плѣку ГММк. ³ кресити ГМк. ⁴ кличетъ ГМкТ. ⁵ Олговичи ГММк. ⁶ храбрій ГМ. ⁷ Мстиславичи ГМк; Мстиславичи Т. ⁷⁻⁸ нехуда ГММк. ⁹ шестокрильци ГММк. ¹⁰ не побѣдныи ГММкТ; доб. ли Г. ¹¹ расхытисте Г. ¹² сулицы ГММк. ¹³ Ляцкыи Г; Ляцкый М; Ляцкыи Мк; ляцкыи Т. ¹⁴ загородѣте ММк. ¹⁵ стрелами Т. ¹⁶ Русскую Г; Русскую ММк; Рускую Т. ¹⁷ Святславлича ГМ; Святславлича Мк. ¹⁸ течетъ ГММкТ. ¹⁹ течетъ ГМкТ.

чаномъ²⁰ подъ кликомъ поганыхъ. Единъ²¹ же Изяславъ сынъ Васильковъ позвони своими острыми мечи о шелома Литовскія;²² притрепа славу
 34 дѣду своему Всеславу, а самъ подъ чрълеными²³ щиты на кро|вавѣ травѣ притрепанъ Литовскими²⁴ мечи. И ²⁵схоти²⁶ ю²⁷ на кровать, и рекъ: дружину твою, Княже, птицъ крылы приодѣ,²⁸ а звѣри кровь полизаша. Не бьсь²⁹ ту брата Брячяслава,³⁰ ни другаго Всеволода; единъ же изрони жемчюжну³¹ душу изъ храбра тѣла чрезъ³² злато ожереліе. Унылы³³ голоса, пониче веселіе. Трубы трубятъ^{33а} Городеньскіи.³⁴

Ярославе, и вси вьнуцѣ³⁵ Всеслави уже понизить³⁶ стязи свои, вонзить³⁷ свои мечи верезени; уже бо выскочисте изъ дѣдней | славѣ.³⁸ Вы бо своими крамолами начясте³⁹ наводити поганья на землю Рускую,⁴⁰ на жизнь Всеславию. Которое⁴¹ бо бѣше⁴² насиліе отъ земли Половецкыи!⁴³

На седьмомъ вѣцѣ Трояни⁴⁴ врьже⁴⁵ Всеславъ жребій о дѣвицу себѣ любу. Тѣй клюками подпрѣся⁴⁶ о кони, и скочи къ граду Києву, и дотчеся стружіемъ злата стола Кіевского.⁴⁷ Скочи отъ нихъ лютымъ звѣремъ⁴⁸ въ пльночи,⁴⁹ изъ Бѣла-града,⁵⁰ обѣсися синѣ мьглѣ. ⁵¹утрѣ⁵² же возни⁵³ стрикусы, отвори⁵⁴ врата Нову-граду,⁵⁵ разшибе⁵⁶ славу Ярославу,⁵⁷
 36 скочи вълкомъ⁵⁸ до Немиги⁵⁹ съ Дудутокъ. | На Немизѣ снопы стелють⁶⁰ головами, молотятъ⁶¹ чеци⁶² харалужными, на тоцѣ животь кладуть,⁶³ вѣють⁶⁴ душу отъ тѣла. Немизѣ кровави⁶⁵ брезѣ не бологомъ⁶⁶ бяхуть⁶⁷ посѣяни,⁶⁸ посѣяни⁶⁹ костыи Рускихъ⁷⁰ сыновъ. Всеславъ Князь людемъ⁷¹ судяше, Княземъ^ц грады⁷² рядяше, а самъ въ ночь вълкомъ⁷³ рыскаше,⁷⁴ изъ⁷⁵ Києва дорискаше⁷⁶ до Куръ⁷⁷ Тмутороканя,⁷⁸ великому хрсови⁷⁹ вълкомъ⁸⁰ путь прерискаше.⁸¹ Тому въ Полотскѣ⁸² позвониша заутренюю рано у Святыя Софеи ⁸³въ колоколъ:⁸⁴ а онъ въ Києвѣ звонъ
 37 слыша. Аще и вѣща душа | въ⁸⁵ друзѣ тѣлѣ, нъ часто бѣды страдаше. Тому вѣщей⁸⁶ Боянъ и пръвое⁸⁷ припѣвку смысленый рече: ни хытру, ни горазду, ни птицю⁸⁸ горазду суда Божія⁸⁹ не минути.⁹⁰

О! стонати Руской⁹¹ земли, помянувшѣ пръвую⁹² годину и пръвыхъ⁹³ Князей. Того стараго Владиміра ⁹⁴не лъзѣ⁹⁵ бѣ пригвоздити къ горамъ Кіевскимъ:⁹⁶ сего бо нынѣ сташа стязи Рюриковы, а друзи Давидовы;⁹⁷ нъ ⁹⁸рози нося⁹⁹ имъ хоботы пашуть,¹⁰⁰ копія^{vii, 1} поють² на Дунаи.

Ярославнынъ³ гласъ слышитъ:⁴ зегзицею незнаемъ,⁵ рано кычеть:
 38 поле | чю,⁶ рече, зегзицею по Дунаеви;⁷ омочу⁸ бѣбрянъ рукавъ въ Ка-

ц В издании Князьмъ.

²⁰ Полочаномъ Т. ²¹ едннѣ (так!) М. ²² Литовскія ГММкТ. ²³ чрълеными ГММк. ²⁴ Литовскими ГММк. ²⁵⁻²⁷ схотію Т. ²⁸ съхити Г; схити М; схони Мк. ²⁹ приодѣша ГМк. ³⁰ брячяслава Мк. ³¹ женьчюжну Г; женчюжну Мк. ³² чрезъ ГММк. ³³ уныли ГМк. ^{33а} трубятъ ГМкТ. ³⁴ Городеньскія Г; Городеньскыи ММк. ³⁵ вьнуци ГММкТ. ³⁶ понизѣтъ ММк; понизите Т. ³⁷ вонзѣтъ ММк; вонзите Т. ³⁸ славы ГММкТ. ³⁹ начасте ГМк. ⁴⁰ Рускую Г; Рускую ММк. ⁴¹ которою Т. ⁴² бѣше Г. ⁴³ Половецкыи Г; Половецкыи М; Половецкою Мк. ⁴⁴ Бояни Т. ⁴⁵ врьже ГММк. ⁴⁶ подпрѣся Г; подпрѣся ММк. ⁴⁷ Кіевскаго Г; Кіевскаго ММк; Кіевскаго Т. ⁴⁸ зверемъ Т. ⁴⁹ пльночи Г; пльночи М. ⁵⁰ Бѣлаграда ГММкТ. ⁵¹⁻⁵³ утрѣже возни Т. ⁵² утрѣ Мк. ⁵³ возни Г. ⁵⁴ отвори Г. ⁵⁵ Новуграду ГММкТ. ⁵⁶ разшибе Г. ⁵⁷ Изяславу Г. ⁵⁸ вълкомъ ГММк. ⁵⁹ Немиги ММк. ⁶⁰ стелють ГММкТ. ⁶¹ молотятъ ГМ. ⁶² чеци М; чеци Мк. ⁶³ кладуть ГММкТ. ⁶⁴ вѣють ГММк. ⁶⁵ кровава Г; кровави Мк. ⁶⁶ болохомъ Т. ⁶⁷ бѣста Г. ⁶⁸ посѣяна Г. ⁶⁹ посѣяна Г. ⁷⁰ Русскихъ Г; Рускихъ ММк. ⁷¹ людемъ Г. ⁷² ряды Мк. ⁷³ вълкомъ ГММк. ⁷⁴ рыскаше ГМк. ⁷⁵ изъ Т. ⁷⁶ дорискаше М. ⁷⁷ куръ М. ⁷⁸ Тмутороканя ГММк. ⁷⁹ Хрсови ММк. ⁸⁰ вълкомъ ГММк; вълкомъ Т. ⁸¹ прерискаше ГМк. ⁸² Полотскѣ ММкТ. ⁸³⁻⁸⁴ Нет Т. ⁸⁵ в' Т. ⁸⁶ вѣщій ГММк. ⁸⁷ пръвое ГММк. ⁸⁸ птицею ГМ. ⁸⁹ божія ГММк. ⁹⁰ Далее: Рече Боянъ... безъ Игоря. М. ⁹¹ Русской Г; Руской ММк. ⁹² пръвую ГММк. ⁹³ пръвыхъ ГММк. ⁹⁴ Владиміра Мк. ⁹⁴⁻⁹⁵ нелъзѣ М; нелъзѣ МкТ. ⁹⁶ Кіевскимъ Г; Кіевскимъ ММк; Кіевскимъ Т. ⁹⁷ Давидовы Мк. ⁹⁸⁻⁹⁹ роз' но ся Т. ¹⁰⁰ пашуть ММкТ.

vii, 1 копія ГММк. ² поють ГММк. ³ Ярославнынъ ММк. ⁴ слышитъ ГММкТ. ⁵ незнаемъ Мк. ⁶ полечу Мк. ⁷ Довои Г. ⁸ омочу Мк.

ялѣ рѣцѣ, утру Князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ. Ярославна рано плачетъ⁹ въ Путивлѣ¹⁰ на забралѣ,¹¹ аркучи: О вѣтрѣ!¹² вѣтрило! чему Господине¹³ насильно вѣши? Чему мычещи Хиновскыя стрѣлки на своею¹⁴ не трудною¹⁵ крилицю¹⁶ на моя лады вои? Мало ли ти бяшетъ¹⁷ горь¹⁸ подь облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему Господине мое веселіе по ковылю развѣя? Ярославна рано плачетъ Путивлю¹⁹ городу²⁰ на заборолѣ, аркучи: о²¹ Днепре²² | словутицю!²³ ты³⁹ пробилъ еси каменные горы сквозѣ землю Половецкую.²⁴ Ты лелѣялъ еси на себѣ Святослави²⁵ носады²⁶ до плѣку²⁷ Кобякова: възлелѣй²⁸ Господине мою ладу къ мнѣ, ²⁹а быхъ³⁰ неслала ³¹къ нему слезъ на море ³²рано. Ярославна рано плачетъ³³ къ ³⁴Путивлѣ³⁵ на забралѣ,³⁶ аркучи: свѣтлое и тресвѣтлое слѣнце!³⁷ всѣмъ тепло и красно еси: чему Господине³⁸ простре горячую³⁹ свою лучю⁴⁰ на ладѣ⁴¹ вои? въ полѣ безводнѣ⁴² жаждею⁴³ имь ⁴⁴лучи⁴⁵ съпряже, тугою имь тули затче.

Присну море полуночи; идуть⁴⁶ сморци мѣглами; Игореву Князю Богъ путь кажетъ⁴⁷ изъ земли Половецкой⁴⁸ на землю Рускую,⁴⁹ | къ ⁵⁰огню⁵⁰ злату столу. Погасоша вечеру зари.⁵¹ Игорь спитъ,⁵² Игорь бдитъ,⁵³ Игорь мыслию поля мѣрить⁵⁴ отъ велиаго⁵⁵ Дону до малаго Донца.⁵⁶ Комонь въ полуночи. Овлуръ свисну за рѣкою; велитъ Князю разумѣти. Князю Игорю ⁵⁷не быть:⁵⁸ кликну, стукну земля; въ шумѣ⁵⁹ трава. Вежи ся Половецкѣи⁶⁰ подвизашася;⁶¹ а Игорь Князь поскачи⁶² горнастаемъ⁶³ къ тростію, и бѣлымъ | гоголемъ на воду; вѣвржеся⁶⁴ на брѣзъ⁶⁵ комонь, ⁴¹и скочи съ него⁶⁶ босымъ⁶⁷ вѣлкомъ,⁶⁸ и⁶⁹ потече къ лугу Донца,⁷⁰ и полетѣ соколомъ подь мѣглами избивая гуси и лебеди, завтраку, и обѣду, и ужинѣ.⁷¹ Коли Игорь соколомъ⁷² полетѣ, тогда Влуръ⁷³ вѣлкомъ⁷⁴ потече, труся собою студеную росу; претръгоста⁷⁵ бо своя брѣзая⁷⁶ комоня. Донець⁷⁷ рече: Княже Игорю! не мало ти величїа, а Кончаку нелюбіа, а Руской⁷⁸ земли веселїа.⁷⁹ Игорь рече, о Дончѣ!⁸⁰ не мало ти величїа, | ⁴²лелѣявшу Князя на вльнахъ,⁸¹ славшю⁸² ему зелѣну⁸³ траву на своихъ⁸⁴ серебряныхъ⁸⁵ брѣзѣхъ, одѣвавшу его теплыми мѣглами⁸⁶ подь сѣнію зелену древу, стрѣжаше е⁸⁷ гоголемъ на водѣ, чайцами⁸⁸ на струяхъ, Чрънядьми⁸⁹ на ветрѣхъ.⁹⁰

Не тако ли, рече, рѣка Стugna, худу струю имѣя, пожрѣши⁹¹ чужи⁹² ручьи, и стругы ⁹³ростре⁹⁴ на ⁹⁵кусту?⁹⁶ Уношу⁹⁷ Князю Ростиславу затвори Днѣпръ⁹⁸ темнѣ⁹⁹ березѣ. Плачется¹⁰⁰ мати Ростислава^{vIII}, ¹по уноши² Князи³ Ростиславѣ. Уныша | цвѣты жалобою, и древо ^{III}с⁴ тугою^{III} ⁴³

ш-ш В издании стугою.

⁹ плачетъ ГММк. ¹⁰ Доб. городѣ Мк. ¹¹ заборолѣ Мк. ¹² вѣтре ГММк. ¹³ Гнѣ Т. ¹⁴⁻¹⁵ не трудною ГММкТ. ¹⁶ крилицю ГММк. ¹⁷ бяше Г; бяшетъ ММкТ. ¹⁸ горѣ МкТ. ¹⁹ въ Путивлѣ Мк. ²⁰ городѣ Мк. ²¹⁻²³ Днѣпре-Словутицю Мк. ²² Днѣпре ГМ. ²⁴ Половецкую Г; Половецкую ММк. ²⁵ Святослави Г. ²⁶ насады ГМк. ²⁷ плѣку ГММк. ²⁸ възлелѣй Г. ²⁹⁻³⁰ а быхъ ММкТ. ³¹ не слала ГММк. ³² морѣ Т. ³³ плачетъ ГММкТ. ³⁴ въ ГММкТ. ³⁵ Доб. городѣ Мк. ³⁶ заборолѣ Мк. ³⁷ слѣнце ГММк. ³⁸ гнѣ Т. ³⁹ горячую Мк. ⁴⁰ лучу Мк. ⁴¹ лады МкТ. ⁴² безводнѣ Г. ⁴³ жаждею Мк. ⁴⁴ имь ГМк. ⁴⁵ лучи ГММк. ⁴⁶ идуть ГММкТ. ⁴⁷ кажетъ ГММк. ⁴⁸ Половецкой Г; Половецкой ММк. ⁴⁹ Русскую Г; Рускую ММк. ⁵⁰ огню ММк. ⁵¹ зори Мк. ⁵² не спитъ Г; спитъ МТ. ⁵³ бдитъ ГММкТ. ⁵⁴ мѣрить ГММкТ. ⁵⁵ велиаго МкТ. ⁵⁶ Донца ГМ; Донца Мк. ⁵⁷⁻⁵⁸ небыть М. ⁵⁹ въ шумѣ Г; въ шумѣ Т. ⁶⁰ Половецкыя Г; Половецкѣи М; Половецкыи Мк. ⁶¹ подвизаша Г; подвизаша Мк; подвизашася Т. ⁶² поскачи Т. ⁶³ горнастаемъ ГММк. ⁶⁴ вѣвржеся Г; вѣвржеся М; вѣврже ся Мк. ⁶⁵ брѣзъ ГММк. ⁶⁶ Доб. и ГМк. ⁶⁷ босымъ Т. ⁶⁸ вѣлкомъ ГММк. ⁶⁹ Нетъ ГМк. ⁷⁰ Донца ГМ; Донца Мк. ⁷¹ ужину Мк. ⁷² соколомъ Т. ⁷³ Овлуръ Мк. ⁷⁴ вѣлкомъ ГММк. ⁷⁵ претръгоста ГММк. ⁷⁶ брѣзая ГММк. ⁷⁷ Донець ГММкТ. ⁷⁸ Русской Г; Руской ММк. ⁷⁹ веселїа ГММк. ⁸⁰ Дончѣ Мк. ⁸¹ вльнахъ ГММк. ⁸² славшю (так!) Т. ⁸³ зелену ГММк ⁸⁴ своихъ Т. ⁸⁵ серебряныхъ М; сребренѣхъ Мк. ⁸⁶ мѣглами ГММк. ⁸⁷ ег Т. ⁸⁸ чайцами ММк. ⁸⁹ чрънядьми ГММк. ⁹⁰ вѣтрѣхъ ГММк. ⁹¹ пожрѣши Г; пожрѣши ММк. ⁹² чужи Г. ⁹³⁻⁹⁵ простре по М. ⁹³⁻⁹⁶ ростре на усту Т. ⁹⁴ расъстре Г. ⁹⁷ Уношу Мк. ⁹⁸ Днѣпръ ММк. ⁹⁹ темна Г. ¹⁰⁰ плачется ММк.

vIII, 1 Ростислава ГММкТ. ² уношѣ М. ³ Князѣ М; князя Т. ⁴ съ ГММк.

къ земли прѣклонило,⁵ а не сороки втроскоташа.⁶ На слѣду Игоревѣ ѣздить⁷ Гзакъ⁸ съ Кончакомъ. Тогда врани не граахуть,⁹ галици помлъкоша,¹⁰ сороки не троскоташа, полозию¹¹ ползоша только,¹² дятлове путь къ рѣцѣ кажутъ,¹³ соловіи веселыми пѣсьми¹⁴ свѣтъ повѣдаютъ.¹⁵ Млъвить¹⁶ Гзакъ¹⁷ Кончакови: аже соколь къ гнѣзду летитъ,¹⁸ соколича¹⁹ рострѣляевѣ²⁰ своими 'злаченными стрѣлами.²¹ Рече²² Кончакъ ко²³ Гзѣ: аже соколь къ гнѣзду летитъ,²⁴ а вѣ²⁵ соколца²⁶ опутаевѣ²⁷ красною дѣвицею.²⁸ И рече | Гзакъ²⁹ къ Кончакови: аще³⁰ его опутаевѣ³¹ красною дѣвицею, ни нама будетъ³² соколца,³³ ни нама красны³⁴ дѣвице,³⁵ то почнутъ³⁶ наю птици³⁷ бити въ полѣ Половецкомъ.

³⁸Рекъ Боянъ и ходы на Святъславля³⁹ пѣстворца⁴⁰ стараго времени Ярославля⁴¹ Ольгова ⁴²Коганя хоти:⁴³ тяжко ти головы⁴⁴ кромѣ плечю; зло ти тѣлу кромѣ головы: Руской⁴⁵ земли безъ Игоря.⁴⁶

Солнце⁴⁷ свѣтитя⁴⁸ на небесѣ,⁴⁹ Игорь князь въ Руской⁵⁰ земли. ⁴⁵Дѣвици поютъ⁵¹ | на Дунаи. Вьютя⁵² голоса чрезъ⁵³ море до Кіева.⁵⁴ Игорь ѣдетъ⁵⁵ по Боричеву къ Святѣй Богородици⁵⁶ Пирогощѣй.⁵⁷ Страны | ради, гради весели, пѣвшѣ⁵⁸ пѣснь старымъ Княземъ, а ⁵⁹по томъ⁶⁰ молодымъ.⁶¹ Пѣти слава Игорю Святъславлича.⁶² Буй⁶³ Туру⁶⁴ Всеволодѣ,⁶⁵ Владимиру⁶⁶ Игоревичу.⁶⁷ Здрави Князи и дружина, побарая⁶⁸ за христьяны⁶⁹ на поганя пльки.⁷⁰ Княземъ слава а⁷¹ дружинѣ Аминь.

⁵ В издании так, но перевод по сучьям.

⁵ преклонилось ГММк; прѣкловилос Т. ⁶ вѣтроскоташа Г; вѣтроскоташа ММк; вѣтроскоташа Т. ⁷ ѣздитъ ГММкТ. ⁸ Гза Мк. ⁹ грааху Г; граахуть ММк. ¹⁰ помлъкоша ГММк. ¹¹ по лозию ГММк. ¹² толко ГТ. ¹³ кажутъ ГМкТ. ¹⁴ пѣсьми ГМк; пѣснми Т. ¹⁵ повѣдаютъ ГММк. ¹⁶ мълвить ГММк; мълвить Т. ¹⁷ Гза къ Мк. ¹⁸ летитъ ГММк; лѣтит Т. ¹⁹ соколича ГМ. ²⁰ расъстрѣляема Г; рострѣляевѣ Мк. ²¹ стрѣлами Т. ²² Реч Т. ²³ къ Т. ²⁴ летитъ ГМкТ. ²⁵ вѣ Г. ²⁶ соколца ГМ. ²⁷ опутаема Г. ²⁸ дѣвицею ГММк. ²⁹ Гза Мк. ³⁰ аже Мк. ³¹ опутаема Г. ³² будетъ ММк. ³³ соколца ГММк. ³⁴ красныя Г. ³⁵ дѣвици ГММк. ³⁶ почнутъ ГММк. ³⁷ птици Т. ³⁸ Половецкомъ Г; Половецкомъ ММк. ³⁸⁻⁴⁶ Текст читается выше, см. VI, 90 М. ³⁹ Коганя Г. ⁴⁰ пѣсньтворца Г; пѣсньтворца М; пѣсньтворца Мк; пѣсньтворца Т. ⁴¹ Доб. Святъславля Г. ⁴²⁻⁴³ Нет Г. ⁴⁴ головѣ ГММкТ. ⁴⁵ Русьской Г; Руськой ММк. ⁴⁷ сълнце Г. ⁴⁸ свѣтитя ММк. ⁴⁹ небеси Мк. ⁵⁰ Русьской Г; Руськой ММк. ⁵¹ поютъ ГММк. ⁵² вьютя ММк. ⁵³ чрезъ Т. ⁵⁴ Кіева ГММк. ⁵⁵ ѣдетъ ГМк. ⁵⁶ Богородицѣ ММк. ⁵⁷ Пирогощѣй ГМ. ⁵⁸ пѣвши Т. ⁵⁹⁻⁶⁰ потомъ ГММкТ. ⁶¹ молодымъ Т. ⁶² Святъславличю ГМ; Святъславличу Мк; Святъславлич Т. ⁶³⁻⁶⁴ Буй-Туру Мк. ⁶⁵ Всеволоду ГММк. ⁶⁶ Владимиру Мк. ⁶⁷ Игоревичу ГМ; Игоревичу Мк; Игоревич Т. ⁶⁸ побарая МкТ. ⁶⁹ христьяны Т. ⁷⁰ плькы ГММк. ⁷¹ и Мк.